FL 33 236

Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración aproximadamente que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las materias que forman parte del plan de estudios de filología española en la UNED. El programa de hoy está dedicado a francés, concretamente a lengua francesa 2. La profesora titular, Nicole Dilan, nos habla a continuación del nuevo programa de esta asignatura. Yo les aconsejo a todos los alumnos que tengan preparado el radiocasete y graben este programa, ya que la profesora da una serie de indicaciones muy precisas para utilizar de manera provechosa el material aconsejado.

Damos paso ya a la profesora Nicole Dilan. Dado el carácter eminentemente práctico de esta charla con ustedes, les recomendaría que grabaran este espacio. Si no llegan a tiempo para hacerlo, pueden ponerse en contacto conmigo y con mucho gusto les facilitaré una copia del mismo.

Supongo que han leído ya en la guía del curso el apartado que se refiere a la lengua francesa 2 y quizá se encuentren en este momento algo desorientados por tener que estudiar a la vez con un manual redactado en español y con una gramática redactada en francés. Comparto su preocupación por un estudio que se aleja de unas unidades didácticas lineales y embalizadas, como si se les llevara de la mano. Por ello, la charla de hoy tiene como meta infundirles confianza, ayudándoles a enfocar acertadamente el estudio de una asignatura que requiere no ya asimilación de unidades didácticas tradicionales, sino consulta comparativa de dos manuales.

Tengan confianza. Este año les ha de resultar extremadamente provechoso. Van a entrar en un contacto más fecundo con la lengua viva.

Van a estar más inmersos en sus estrategias propias, a veces imprevisibles, para una mente acostumbrada a construir du sens, según otras representaciones. Y, aunque pueda parecerles más árduo al principio, estoy segurísima de que se van a dejar seducir por todo lo que esta manera de estudiar tiene de atractivo, ya que ustedes van a empuñar su propio timón para compilar elementos pertenecientes al mismo tema. En primer lugar, nos permitimos insistir en la obligatoriedad de un trabajo conjunto con los dos textos a la vez, ya que la materia de las pruebas personales versará sobre ambos textos recomendados.

Les recuerdo que el texto redactado en español, francés para universitarios, constituye un resumen gramatical muy útil para tener claros algunos puntos claves del francés en su aspectivo contrastivo con el español. Las dificultades aparecen agrupadas, especialmente redactadas hacia una lectura concentrada del aspecto enfocado, y como tal, constituye para este año una base insoslayable. No obstante, y retomo lo que escribía en la guía del curso, el carácter de sinopsis gramatical de los apuntes que deben estudiar remite obligatoriamente a un manual redactado en francés.

En consecuencia, deben acudir al manual Grammaire Utile para ampliar sus conocimientos y aplicarlos, como tendrán ocasión de verlo, a las múltiples situaciones de comunicación. Tengan en cuenta, y disculpen las necesarias redundancias, que pasan de un manual muy orientado a los errores que pudieran cometer los hispanohablantes, a una gramática, un grammaire, dirigida a cualquier estudiante de francés. Esta es la razón por la que en el texto francés encontrarán datos que les puedan parecer innecesarios, dado que español y francés siguen, en algunos casos, o en muchos casos, las mismas normas.

Antes de pasar a darles ejemplos concretos de cómo se puede trabajar con los dos libros, les aconsejo la atenta lectura de los objetivos de la asignatura que figuran en la guía del curso, para tener bien claro cuáles son las metas que se tienen que cumplir. En este primer contacto con ustedes, voy a intentar trabajar lo más eficazmente posible, sur le terrain, sobre el terreno. No se preocupen, no les dejaré sin noticias mías, radiofónicas se entiende.

Después de la primera prueba personal, volveré a ponerme en contacto con ustedes, cuando haya leído sus ejercicios, para hacerles más comentarios sobre el estudio y, por supuesto, aportarles toda la ayuda a mi alcance. Voy a ceñirme al contenido de la primera prueba personal, que incluye los temas 1 al 10 inclusive. Es decir, en realidad, desde el tema 2, puesto que el número 1 está dedicado a las indicaciones generales, que no pueden obviar, hasta los problemas personales.

Primero deberán estudiar el tema en el manual francés para universitarios y luego ir a buscar refuerzo, entre comillas, en la gramera. Para más claridad, de ahora en adelante, cuando nos refiramos al manual de la UNED, lo llamaremos manual. En cambio, cuando hablemos de la gramera útil del francés, la llamaremos solamente gramera.

El tiempo radiofónico no permite tratar los temas uno por uno, de modo que voy a proponerles una muestra de cómo pueden estudiar algunos de ellos, sobre todo los que encierran mayor contenido gramatical o comunicativo, en los dos libros recomendados. Empecemos por el tema 2, el sustantivo y el adjetivo calificativo. Deben tener claro varios puntos.

1. Diferencia entre lengua oral y lengua escrita. El manual lo hace constar siempre que es necesario. 2. Variaciones entre singular y plural, masculino y femenino.

Tanto el sustantivo como el adjetivo calificativo sufren modificaciones más o menos importantes en sus formas. No se trata de aprender todos los casos de memoria, pero en una primera etapa sería conveniente que reconocieran dichas modificaciones y, por supuesto, conocieran las más frecuentes. Después de haber estudiado los esquemas del manual, es cuando se debe acudir a la gramera, buscando en el léxic que se encuentra al final, a partir de la página 316 y siguientes, el masculín-feminín de non y adjetivo.

La gramera trata este punto a partir de la página 16. Recuerden, no todo lo que van a leer en el texto francés debe aprenderse de memoria. Se trata primero de comparar una información con otra, es decir, establecer una especie de by-band entre manual y gramera, para a posteriori

elaborar y dominar la información definitiva después de la adecuada selección.

Vamos a retomar la diferencia entre lengua oral y lengua escrita. La gramera trata este punto en el capítulo 1, boîte a outil, literalmente caja de herramientas, apartado 5. Se puede leer en el sub punto 3, página 33, titulado les marques du singulier et du pluriel, lo siguiente. Al escrí, les marques du pluriel sont obligatoires.

Le problème, à l'oral, c'est que certaines marques écrites du pluriel ne se pronuncen pas. En el sub punto 9 de la página 36 se apunta otra aclaración. León, pour la majorité des noms du vocabulaire français, c'est l'article utilisé avec le nom qui donne l'information singulier pluriel.

Exemple, les rues de Paris, les calles de Paris, une rue de Paris, une calle de Paris, les rues, une rue, les rues de Paris, une rue de Paris. En cuanto a las variaciones entre masculino y femenino, no se desanimen cuando tengan ante sus ojos la cantidad de ejemplos exhaustivos propuestos por la gramera. Les tableaux recapitulatifs de diferentes formas masculino, femenino, desadjectivo ocupan desde la página 25 hasta la página 32.

No olviden nunca que la gramera es una herramienta de trabajo, sobre todo de consulta y de ampliación. Hagan buen uso de ella, ni poco ni demasiado. A veces tienen que leer hasta la letra pequeña, como en el caso de la página 32, en donde al final de la página se recuerda que beau, nouveau, fou, mou, se convierten en belle, nouvelle, etc., delante de un sustantivo masculino empezando por vocal.

Información que tienen en el manual, página 24. Bien, pues sigamos con el adjetivo. El manual estudia de manera resumida un punto muy importante dentro de la normativa francesa.

Se trata del lugar del adjetivo, es decir, cuándo se coloca delante del sustantivo o detrás de él, cuándo se coloca delante del sustantivo o detrás de él. En cambio, la gramera desarrolla dicho aspecto de modo completo. Página 14, leemos.

Un de los problemas cuando se aprende el francés es de saber dónde colocar los adjetivos, antes o después del no. La página 78, capítulo 3, Donar información sobre alguien. En su apartado, Describir físicamente a alguien, nos habla primero de situaciones, luego de herramientas.

En francés, les outils, herramientas, les outils, por describir físicamente a alguien. Volvemos a tener noticias de los adjetivos, página 79, al principio de la página, punto 2, bajo el título de nombre y de los adjetivos para describir las características físicas de alguien. Insisto, para los adjetivos, el problema es conocer la posición de los adjetivos, antes o después del nombre.

¿Cómo pueden comprobarlo? Se vuelve a insistir sobre la naturaleza del problema. Problema que se resuelve ampliamente desde la página 83 hasta el final de la página 89. Cuando el manual trata los grados del adjetivo, página 27, la Grand Mère ofrece dicha información en dos sitios concretos.

Página 116 primero, y luego página 243. Primero, a partir de la página 116, capítulo 6, Exprimer ses goûts et ses opinions sur quelqu'un ou quelque chose. En el punto 2, établir une comparaison, establecer una comparación, se puede leer.

Pour comparer les choses ou les personnes, il existe des expressions qui expriment soit la supériorité, soit l'inferiorité, soit l'égalité. Les expressions et les constructions utilisées sont différentes selon qu'elles sont utilisées avec un adjectif, un nom, un verbe ou un adverbe. La comparación est de nouveau traitada en el capítulo 15, quantifier, quantificar, a partir de la página 233, pero más específicamente, a partir de la página 243, en el punto 6, Comparer, Comparar.

En dicho punto, se puede leer lo siguiente. Vos disposez, en francés, d'outils linguistiques qui servent à établir des comparaisons entre des personnes, des objets, des faits. Exemple.

Il est plus compétent que moi. Aujourd'hui, il fait moins froid. C'est le plus sympa de tous.

Il travaille plus que toi. Tu es aussi distrait que moi. Para cerrar el estudio de la comparación, les diré que tienen en la página 245, sub punto 6, un párrafo que recoge numerosas expresiones populares construidas con o sin com.

Conviene que conozcan algunas de ellas, por lo menos las que sean más corrientes o las que les llamen más la atención. Ad libitum. Bien, pues ya tenemos una información bastante completa que engloba asimismo la explicación dada en la página 145 del manual cuando hablamos de los grados del adverbio.

Como lo pueden observar, la grammaire a reunido la totalidad del fenómeno de la comparación, es decir, si la comparación se efectúa por medio de un adjetivo, un sustantivo, un verbo o un adverbio, mientras que el manual estudia la comparación primero en el marco del adjetivo y luego en el capítulo que dedica a los adverbios. A este respecto, recuerden lo que les dije al principio. El distinto enfoque de los dos libros rige los criterios de presentación del hecho de lengua en ambos libros.

Los apuntes gramaticales del manual conceden prioridad a lo que puede ser causa de equivocación para ustedes, mientras que la grammaire está redactada en primer lugar para un estudiante de francés cualquiera que sea su nacionalidad. Y por último, según palabras de los propios autores de la gramática francesa, el aprendizaje puramente lingüístico está en función de la comunicación, lo que condiciona forzosamente otra ordenación de contenidos. Como les comentaba anteriormente, si tienen muy claro el punto gramatical tratado en el manual, la grammaire supondrá una confirmación y una ampliación más amena.

Será para ustedes la ocasión de descubrir, no sin alegría, que ya les sonaba, ya tenían bastante buena idea del problema, y ojarán la grammaire con agrado, por lo menos desearía yo que así fuera. Pasemos ahora al estudio del tema 3, los artículos. Tienen una primera noticia en la boite a outil, ¿se acuerdan? Caja de herramientas de la grammaire.

En cambio, la contracción de los artículos determinados situada en la página 33 del manual está recordada en la página 42 de la grammaire bajo el título Sin embargo, cuando el manual escribe al final de la página 33 subtítulo Artículo más H aspirada no se hace la liason, con cinco ejemplos ilustrativos de este caso. La grammaire trata este problema en las páginas 40 y 41 de la sección boite a outil, subpuntos 3, un problema, y 4, listo de mos que comienza por H. En el capítulo 4, donde desinformación, tienen otra noticia Y aunque no sea relevante para ustedes, ya que es lo mismo en español, lo leerán con provecho, o por lo menos así pienso yo. Presencia del artículo La grammaire trata amplísimamente este punto en el capítulo 2 Identificación, Presentación, punto 7 Ahora vamos con la ausencia del artículo En este caso, lo siento, les va a ser más complicado encontrar el tema tratado de modo compacto, por así decirlo.

Queda un poco diluido en varios lugares de la grammaire. Van a encontrar algo más agrupado en el punto 8, punto que sigue al anterior, a partir de la página 66 Y más especialmente en el subpunto 2, página 67 Encontrarán Hablamos ahora del artículo partitivo, página 39 del manual El partitivo está situado en el capítulo 15 de la grammaire, página 233, bajo el nombre de Cantifier, cuantificar, ¿lo recuerdan? Este capítulo, como lo explican sus autores, presenta los útiles lingüísticos necesarios para cuantificar una información Es muy interesante, ya que reúne partitivos, numerales, algunas conjunciones, preposiciones, adverbios indefinidos y, lógicamente, la comparación Las páginas 234 y 235, con sus títulos Cantifier, en hablar de algo, y un medio de cuantificación particular, de, de la, de, le, apostrofe, de dan una explicación muy amena y muy clara con hecho de la vida cotidiana A propósito del capítulo Cantifier, les adelanto que los numerales están tratados, páginas 236, 238, muy similarmente a lo que van a encontrar en el manual Que alivio, ¿verdad? Las páginas 239, 240, contienen informaciones valiosas Léanse el punto, mejor dicho, el subpunto 6, de chifres con algunas expresiones populares Aprenderán expresiones divertidas Terminaré estas orientaciones pedagógicas, hablándoles de un tema de extrema importancia Los pronombres personales Mi consejo es el de siempre Estudien primero las explicaciones presentes en el manual En este caso, desde la página 87 hasta la página 98 Al ser, como se dice en el manual, un elemento imprescindible para informar acerca de la persona Y además, dada la obligatoriedad del pronombre sujeto a tono en francés La gran madre se referirá a ellos numerosas veces De hecho, es el primer tema que aparece en la boîte a outils Páginas 10 a 12 Le pronombre personnel A quoi ça sert Para qué sirven Etc. Páginas 44 a 49 Identificación, presentación Tú o vos ¿Cómo se adrece a alguien? ¿Cómo no repetir un verbo? El capítulo 9 Página 137 Dice a alguien hacer algo Considera los pronombres dentro del área del verbo El punto 10 Estudia la forma y el lugar de los pronombres Según el tipo de construcción que adopta el verbo Literalmente, los pronombres pueden cambiar de lugar o alguna vez de forma En función de la construcción adoptada Las explicaciones dadas corresponden aproximadamente a las que encontrarán en el manual A partir de la página 91 Lugar de los pronombres personales Uso de los pronombres con un imperativo La gramera es lógicamente mucho más completa que el manual Aunque expone situaciones que no son problemáticas para ustedes Ya que el español tiene semejantes empleos Ya lo vimos antes Por eso no habíamos hablado de ello en el manual Sin embargo deben conceder especial atención a los pronombres adverbiales Y y en Que tratamos, páginas

93-94 del manual En su doble función de pronombre personal Y de adverbial Estudien cuidadosamente el tema en el manual Y cuando estén seguros de sus conocimientos Entonces pueden consultar la gramera En la página 101 Sub punto 6 Donar información sobre un lugar Después de haber recorrido algunos ejemplos En situación Se puede leer Y Y en La página 102 Está totalmente dedicada A la utilización de Y y en Como adverbios de lugar Mientras que, por ejemplo Aparece la función de Y en Pronombres adverbiales Página 153 En la construcción del verbo Más a, más no de sos o de lieu Sin estar realmente explicada Tu pens a ton rendezvous Oui, j'y pense Ahí no se da ninguna explicación más Pero como ya lo saben ustedes Supongo que no les importará Bueno pues Deseo que esta información densísima Les ayude realmente A seguir un estudio Que han tenido que iniciar Desde hace ya algunas semanas Recuerden que me pueden contactar Los martes por la mañana Y los jueves a lo largo de todo el día Estoy a su disposición Para orientarles Y aconsejarles No duden en ponerse en contacto conmigo Si se sienten agobiados o desalentados Muchísimas gracias Por haberme escuchado Y buen estudio Gracias a nuestro horario habitual Ocho y media de la noche Una hora menos en la comunidad canaria Gracias por su atención Ahora les dejo con revista de geografía e historia Este curso académico puede sintonizarnos A través de Radio 3 FM De Radio Nacional de España En todo el territorio Y también en la frecuencia 1359 De la Onda Media